

### **Curriculum Vitae**

Michel Beaulieu

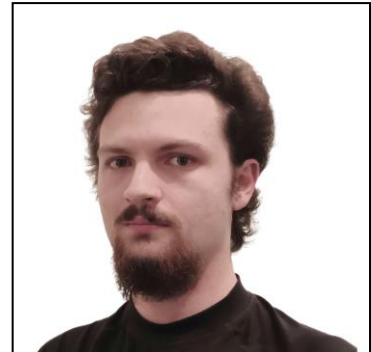
Statut : Doctorant en première année

Equipe : EHIC

Contacts : michel.beaulieu@unilim.fr

Tél. : (+33) 06.37.62.37.15.

Bureau : T.B.D.



### **Sujet de thèse :**

Les défis de la traduction audiovisuelle (sous-titres) et culturelle : étude des adaptations de 'Marius' de Marcel Pagnol par Alexander Korda en 1931 et Daniel Auteuil en 2013 et de l'impact des sous-titres anglais sur la réception internationale.

- Thèse dirigée par Georges Fournier.
- Lien vers le sujet de thèse : <https://theses.fr/s395608>

### **Axes/thématiques de recherche :**

Traduction, Traduction audiovisuelle et culturelle, Sous-titrage, Régionalismes, Théories de la réception

### **Organisations et participation à des manifestations scientifiques :**

- Programme TRANSPAT – Journée d'étude « Occitan et Limousin, une relation intime à l'imaginaire »  
(15 mars 2024 – Poster, communication, organisation de la salle, soutien technique)

### **Résumé de la thèse :**

Ce projet de thèse se concentrera sur des adaptations cinématographiques de *Marius* de Marcel Pagnol, réalisées par Alexander Korda en 1931 et Daniel Auteuil en 2013. Il explorera l'influence des sous-titres en anglais sur la réception à l'internationale de l'œuvre originale, en évaluant les choix de traduction effectués lors du sous-titrage et leur impact sur la compréhension du film. L'étude s'appuiera sur les théories, concepts et pratiques de la traduction audiovisuelle, en se concentrant sur les spécificités de la traduction du français vers l'anglais. Une attention particulière sera accordée aux régionalismes contenus dans le franco-provençal, et aussi à ce que nous nommerons « la langue de Marseille ». L'objectif sera de comprendre comment les choix de traduction peuvent influencer sur la perception d'une œuvre. Ce travail mettra en lumière les défis et les stratégies spécifiques à la traduction audiovisuelle, surtout lorsqu'il s'agit de traduire des éléments culturels et linguistiques régionaux dans un contexte international, avec une mise en perspective des paramètres sociolinguistiques liés aux langues d'arrivée (GB, USA, autres), tout comme ceux liés à l'évolution diachronique de la langue anglaise. Enfin, cette recherche tentera de proposer une traduction commentée en anglais, traduction fidèle et culturellement pertinente, puis un sous-titrage permettant une compréhension et une appréciation plus justes de *Marius* par un public anglophone.